

RESUME

Dr. Lidia Díaz

4725 Lakeway Dr. - Brownsville, Texas, 78520

(956) 882-8981 (w) - (956) 350-3616 (h)

lidia.diaz@utb.edu

EDUCATION

- 1994 Ph.D in Hispanic Languages and Literature, University of Pittsburgh Pittsburgh, USA.
- 1991 Master in Hispanic Languages and Literatures, University of Pittsburgh, Pittsburgh, USA.
- 1981 Licenciada in Educational Sciences, University of Córdoba, Argentina.

TEACHING EXPERIENCE

- Fall 2002-present Associate Professor, Department of Modern Languages, UTB/TSC
- Fall 1999-2002: Assistant Professor, Department of Modern Languages, UTB/TSC
- Fall/96-Summer 99: Lecturer of Spanish Language and Literature, Department of Modern Languages, University of Texas at Brownsville, Texas, USA.
- Summer-Fall/96: Instructor of Spanish, The Language Institute, University of Texas at Brownsville, Texas, USA.
- 1993-1996: Assistant Professor of Spanish, Division of Humanities and Social Sciences, Penn State University (Behrend College), Erie, USA.
- 1988-1992: Teaching Assistant, Department of Hispanic Languages and Literatures, University of Pittsburgh, Pittsburgh, USA.
- Fall 1991: Teaching Assistant, Department of Modern Languages, Carnegie Mellon University, Pittsburgh, USA.
- 1990: Spanish Instructor, Summer Language Program, Duquesne University, Pittsburgh, USA.
- 1989-90: Spanish Instructor at Middle Schools Summer Program, Frick International Academy, Pittsburgh, USA.
- 1989: Spanish Instructor at the Elementary Summer Language Program, Liberty School, Pittsburgh, USA.
- 1988: Spanish Instructor for Adults, Berlitz School of Languages, Pittsburgh, USA.
- 1988: Spanish Teacher, After School Program at St. Peter's Elementary School, Pittsburgh, USA.

- 1986-87: Professor in the Adult Education Program for the National Literacy Campaign, Board of Education, Córdoba, Argentina.
- 1985-86: Assistant Professor, San Martin Training Institute for Teachers, Córdoba, Argentina.
- 1984-85: Assistant Professor of Philosophy of Education, School of Education, University of Córdoba, Argentina

TRANSLATIONS (English into Spanish)

Literary works:

- Translation of *Hooray, a Piñata*, by Elisa Kleven – included in *Picture Books by Latino Writers: A Guide for Librarians, Teachers, Parents and Students*. Linworth Publishing, USA, March 2002
- Translation of *The Birthday Swap* by Loretta López, 1997, Lee & Low Books, New York, USA.
- Translation of *Scary Stories to Tell in the Dark* (Collected from Folklore by Alvin Schwarts), Harper Collins Publishers, New York, 1996, USA
- Translation of *Giving Thanks, A Native American Good Morning Message* by Chief Jake Swamp, 1996, Lee & Low Books, New York, 1996, USA
- Translation of *Hooray, a Piñata* by Elisa Kleven, 1995, Penguin USA, New York, -
- Translation into Spanish of: *Paul Revere's Ride; Hiawatha*, and *Sister Eagle, Brother Sky*, by Henry Wadsworth Longfellow, 1994/95, Penguin USA, New York

Other:

- 2005/2006 Translation of various materials for political campaigns in the State of Texas
- May 2004 The Brownsville Children's Museum Signs and Brochure – Brownsville, TX
- 2004 Translation of various materials for the UTB/TSC Bond Campaign – UTB, Brownsville, TX
- Dec 2003 Recruiting documents for the University of Texas at Brownsville – Brownsville, TX
- 2000-2003 Free-lance translator and proofreader of training materials and handbooks for *Best Solutions Inc.* – Pittsburgh, PA
- 1996 Translation of assessment materials for the New Jersey -Department of Education (administered in the native languages to 11th and 12th grades). Magnum Group, Inc., New York, USA.
- 1991-present Free-lance translator and proofreader for DDI (*Dimensions Development International*), Pittsburgh (PA), Dallas (TX) and DDI México.

SPANISH LANGUAGE TRAINING OF PERSONNEL

- 2000-2004 In-Service Training for BISD Spanish teachers – UTB, Brownsville, TX
- 1996-1998 Teaching Spanish to Coastal Guard and Border Patrol agents – The Language Institute, UTB, Brownsville, TX

- 1990-1994

Teaching Spanish to Heinz Managers and CEOs - Berlitz, Pittsburgh, PA